https://doi.org/10.31819/9783968694689_201

El proverbio sefardí: ayer, hoy y mañana

Los primeros gérmenes del presente libro surgieron en 2020, cuando en el Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC (Madrid, España) organizamos un coloquio internacional consagrado plenamente a la paremiología sefardí con la presencia y participación de colegas/amigos de España, Francia, Serbia, Gran Bretaña e Israel[1]. El evento se programó pocos días antes de que en España se declarara el estado de alarma debido al aumento de los casos de Covid, lo que nos llevaría finalmente a una cuarentena de casi tres meses y una serie de medidas que iban a dejar profundas huellas en nuestras vidas. Sin embargo, pese a los nervios que todos sentíamos, presintiendo que algo raro "se cocía", el evento fue todo un éxito y la decisión de dedicar dos jornadas (el 2 y el 3 de marzo de 2020) al tema del proverbio sefardí, todo un acierto.

¿Y por qué nos pareció tan relevante dedicarle un evento sola y exclusivamente al proverbio sefardí? Si bien no hay una sola respuesta a esta pregunta, la más simple —y a la vez muy acertada— es que el proverbio judeoespañol representa, sin lugar a dudas, uno de los campos más fructíferos de la cultura tradicional sefardí, hoy día solo comparable con el de la música, que también sigue resistiendo en circunstancias adversas[2]. Basta

1. Véase https://cchs.csic.es/es/event/palabra-sabia-antepasados-coloquio-interdisciplinar-tradicion-paremiologica-sefardi [consultada el 04/11/2025].
2. Es bien sabido que tanto la lengua —el judeoespañol o el ladino— como los demás aspectos de la cultura sefardí están en un estado posvernacular (algunos, lamentablemente, ya se perdieron), sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial y la Shoá. En 2002 la Unesco incluyó el judeoespañol en su *Libro Rojo de las Lenguas Amenazadas*, declarándolo "a seriously endangered language" ('[una lengua] gravemente amenazada'), situación aplicable a otros muchos elementos de la cultura sefardí.

con citar algunas de las colecciones de proverbios que han aparecido en las últimas décadas para darse cuenta de lo dicho (Kamhi y Papo 2000, Kolonomos y Namiceva 2006, Bardavid y Ender 2006a y 2006b, Tutunović 2008, Benatov 2020)[3].

Este hecho sorprende poco —pese a la situación poco favorable que rodea la lengua y la cultura sefardí—, ya que el proverbio ha ocupado un lugar destacado en la vida cotidiana de los sefardíes desde Marruecos hasta el antiguo Imperio otomano, y más tarde —a partir de finales del siglo xix— en la "tercera diáspora" (EE. UU., Canadá, América Latina, Francia, Israel), también denominada Sefarad III. Las palabras de Benjamin Binjo Samokovlija (1896-1968), un sefardí de Sarajevo (Bosnia), incluidas en una carta en serbocroata que precede a su colección de proverbios inédita, sirven de ilustración de lo dicho anteriormente, subrayando el papel central que los proverbios desempeñaban en la vida diaria de su comunidad:

> Estas cosas [proverbios] ya han caído en el olvido, porque los ancianos ya no están con nosotros, y esta es la razón por la que estaba decidido a recogerlos, hasta reunir al menos los que yo mismo recordaba y los que sabía que pertenecían al pasado. Por lo tanto, en la medida de lo posible, intentemos conservar aquellos [proverbios] que utilizaban a diario nuestros sefardíes, porque no se podía imaginar una conversación o un encuentro, o una simple comunicación cotidiana entre la gente, ya fuera en el *charshí* ['mercado'] o en casa, sin estos proverbios (JIM MS BS: 1)[4].

Samokovlija llama aquí la atención no solo al lugar reservado para los proverbios en la vida de los sefardíes en su día a día, sino también a la importancia de recogerlos y salvarlos del olvido que empezaba a encubrir el patrimonio sefardí[5]. Y, efectivamente, han sido los propios sefardíes quie-

3. La lista no pretende ser exhaustiva, pues son numerosos los estudios, antologías o recopilaciones que están a nuestra disposición y que preceden a las mencionadas arriba. No obstante, estas son las más actuales y nos dan una idea clara de la productividad elevada que actualmente existe en el campo de la colección, edición y publicación del proverbio sefardí.
4. El manuscrito de la colección se encuentra hoy en el Jevrejski istorijski muzej, JIM (Museo Histórico Judío) en Belgrado, Serbia, en una carpeta, "Sefardika", sin número. Las siglas MS BS se refieren al manuscrito inédito de Binjo Samokovlija. Todas las traducciones de citas son nuestras. En caso contrario, se indica el nombre del traductor.
5. La colección de Samokovlija fue enviada a la Federación de Comunidades Judías de Yugoslavia (Savez jevrejskih opština Jugoslavije) en Belgrado en 1955, pero se trata de una labor que el autor emprendió desde 1940 (Jovanović 2023: 2-4).

nes han recopilado (por lo general de memoria y/o de su entorno familiar) y publicado las principales colecciones de proverbios judeoespañoles[6]; frente a los romances, las *kantikas* o la narrativa folklórica sefardí que en su mayoría han sido recopilados por los investigadores, en muchos casos no sefardíes e incluso no judíos[7].

Las principales razones que explican la cantidad de proverbios recogidos por los propios sefardíes son dos: a) su uso frecuente en la vida cotidiana ha mantenido a los proverbios muy vivos en la memoria de los sefardíes; b) y, al ser formas breves y rítmicas que condensan una sabiduría popular de siglos, los proverbios perduran más tiempo en la memoria y han sido una herramienta didáctica y pedagógica que se aplica en diferentes contextos de la vida, para resumir y transmitir un mensaje educativo de una generación a otra.

Los proverbios eran y siguen siendo un patrimonio colectivo que refleja las costumbres y la mentalidad de una sociedad y "por más que hayan cambiado nuestros usos y costumbres, los refranes suponen una especie de sentido común compartido heredado de nuestros ancestros" (Pons Rodríguez 2025: 14). Sirven de argumento de autoridad, justo porque no somos nosotros los primeros en usarlos: los emplearon nuestros abuelos, y los abuelos de estos, con lo que la verdad que conllevan es indiscutible (Gómez-Jordana Ferary 2025: 20). No en vano, entre los sefardíes, los proverbios se introducen con: "komo diziya mi nona ['abuela']", "disho un haham ['rabino', 'sabio']", "en mi kaza se diziya…", o "se diziya ande mí", etc.

No obstante, un aspecto particular que hay que tener en cuenta al hablar de los proverbios sefardíes concierne a lo que abarca este término. Por lo general, los sefardíes utilizan el término *proverbo* ('proverbio') o *refrán*/*reflán* para referirse a toda una serie de formas breves de la cultura

6. Véanse, por ejemplo, Kayserling (1889 [colecciones de Haim Davičo de Belgrado y Jacob S. Cohen de Bulgaria] de finales del XIX), Carracedo y Romero (1981 [colección recopilada por Yacob Abraham Yoná de Salónica a principios del siglo XX]), Kolonomos (1978, 2008), Kamhi y Papo (2000), Kolonomos y Namiceva (2006), Koen-Sarano (2006), Tutunović (2008), Bardavid y Ender (2006a, 2006b), Benatov (2020).
7. Véanse las publicaciones, producto de sus trabajos de campo, de Julius Subak (1905 y 1906), Max A. Luria (1930), Cynthia M. Crews (1935 y 1979). Sobre los trabajos de Subak y Luria, también véase Liebl (2007, 2009 y 2010). Sobre las encuestas de Manuel Manrique de Lara (1911) en el campo del romancero en los Balcanes, véanse Samuel G. Armistead (1978) y Diego Catalán (2001).

oral que la teoría literaria distingue bien. Así, no debe sorprender que en la colección de "proverbios" sefardíes de Bosnia de Luna Albahari (aún inédita) aparece el siguiente *prekante* ('conjuro') que solía pronunciarse para quitar el *aynará* (del hebreo 'mal de ojo'): 15 "La kara mi li lavu / il mal mi ti salvu / alas profundinas di mar ti lu ečU" (JIM MS LA: n. 15). O, por ejemplo, esta adivinanza que juega con nuestra imaginación y que figura en otra colección de proverbios judeoespañoles inédita de la bosnia Flora Eškenazi: "Ya li vinu il amidju, mas keridu dil pan (il suenju)" (JIH MS FE: fol. 4)[8].

La teoría literaria distingue entre proverbio/refrán, dicho, máxima, adagio, adivinanza, conjuro, etc., pues está claro que no se empleaban todos con los mismos fines ni en los mismos contextos[9]. Sin embargo, la percepción tan amplia del término por parte de los sefardíes nos indica cómo entendían los hablantes mismos del judeoespañol el concepto del proverbio y nos obliga de alguna manera a respetar esta visión: "Perhaps one day scholars too will honor the bearers of this culture by analyzing its folk genres using the terminology and categorization preferred by Judezmo speakers, thereby adhering to a fundamental principle in the study of anthropology and culture" (Bunis 2015: 53). El presente volumen trata el término "proverbio" tal y como lo entendían los sefardíes.

Es más, los sefardíes emplean el término *refranim* para indicar una colección de proverbios. Uno de los primeros usos documentados de esta palabra se encuentra en la obra *La güerta de oro* ('La huerta de oro'), de 1788, del judío sefardí David M. Atías, oriundo de Sarajevo, pero afincado en Livorno, Italia. Atías utilizó esta palabra como ilustración gramatical de la fusión entre el hebreo y el español. En judeoespañol, el plural de la palabra española *refran/reflan* se forma añadiendo la terminación plural hebrea *–im* o *–in* —de ahí *refranim* o *refranin*—, siguiendo el patrón general del hebreo, según el cual la forma singular de las palabras que terminan en *–an* se convierte en *–anim* en plural (Bunis 2015: 27, 32)[10]. Además, la palabra española para una colección

8. Para más información sobre las colecciones de Benjamin Binjo Samokovlija y Flora Eškenazi, véanse Jovanović 2023, Stulic y Jovanović en ese mismo volumen. Para la colección de Luna Albahari, véanse Stulic y Jovanović en ese mismo volumen.
9. Para una breve explicación de todos estos términos y los matices diferenciadores entre ellos, véase Gómez-Jordana Ferary (2025: 20-21).
10. La mencionada colección de Samokovlija, que data de 1955, también utiliza el término *refranim* (véase Jovanović 2023: 7-8).

de refranes, "el refranero", también existe en judeoespañol, aunque se emplea más bien para denotar a una persona aficionada a decir refranes (Nehama 1977: 469).

Otro aspecto importante con respecto al proverbio sefardí tiene que ver con las fuentes que han marcado su desarrollo desde la época medieval ibérica hasta la actualidad, caracterizado por una continuidad ininterrumpida de transmisión, pero enriquecida a la vez con nuevas fuentes que han penetrado en la cultura diaspórica sefardí. El espacio sincrético de la península ibérica, donde confluyeron tres identidades religiosas bien diferenciadas —judía, cristiana y musulmana— fomentó un contexto intercultural y multilingüe diferente al del resto de los reinos europeos, de naturaleza cultural más monolítica. Este sincretismo facilitó la producción y traducción de compendios de proverbios, en los que se entrecruzaron fronteras religiosas y lingüísticas (Corfis 2009, Lowney 2006). La mayoría de las traducciones de obras proverbiales árabes se realizaron en el siglo xiii, auspiciadas por el ambiente intelectual de las cortes castellana y aragonesa de Alfonso X (r. 1252-1284) y Jaime II (r. 1291-1327), respectivamente. Esta rica tradición continuó después de la expulsión de los judíos de la península ibérica a finales del siglo xv a través de una producción sapiencial prolija durante su diáspora en el Imperio otomano y el norte de África durante los siglos siguientes.

Así, en la colección de proverbios sefardíes publicada por Meyer Kayserling (1829-1905), pero recopilada por Haim S. Davičo, de Serbia y Jacob S. Cohen, de Bulgaria, figura el siguiente proverbio: "Quien vee las barbas del vecino quemar, echa las suyas á mojar" (Kayserling 1889: 13). Como bien ha señalado Sonia Gómez-Jordana Ferary (2025: 69-71), el proverbio ya circuló extensamente en la Edad Media: aparece en el *Cancionero de Baena*, en el *Corbacho* (1438), en la recopilación de proverbios *Seniloquium* (1480), se hace alusión a él en *La Celestina*, etc. Su popularidad no cesa en el siglo xvi, corroborado por los numerosos refraneros de esta época que lo transmiten[11]. No obstante, lo que llama la atención es su viaje hasta los Balcanes con la expulsión de judíos ibéricos, quienes, a finales del siglo xix, todavía seguían usándolo como parte de su legado.

En cambio, "Lezhos de vista, lezhos de corasón" (Cantera Ortiz Urbina 2004: 188) es probablemente ejemplo de la influencia de la cultura bal-

11. Véase Gómez-Jordana Ferary (2025: 70).

cánica sobre la sefardí, es decir, del nuevo entorno en el que se instalaron los sefardíes tras la expulsión. La versión hispánica, si bien comparte la misma estructura (5 + 7) y la misma idea, juega de manera diferente con los principales referentes (vista/corazón): "Ojos que no ven, corazón que no siente", lo que nos hace creer que hay que buscar la fuente del proverbio sefardí en otro lado.

En el caso de este proverbio podemos hablar de tres posibles fuentes: la balcánica, la italiana y la francesa. La variante serbia del proverbio, que aparece en una colección de refranes publicada en 1849, es idéntica a la sefardí, "Daleko od očiju, daleko od srca" (Stefanović Karadžić 1975: 51). La fecha temprana de la colección de Stefanović Karadžić indica que el proverbio era muy conocido en la cultura balcánica y que circulaba en esta misma forma. No obstante, las variantes francesa e italiana son también las mismas que la sefardí, "Loin des yeux, loin de coeur" / "Lontano dagli occhi, lontano dal cuore" (Gómez-Jordana Ferary 2025: 31), y es bien sabido que estas dos culturas/lenguas entraron en contacto con la sefardí; la italiana muy temprano, ya que unas comunidades sefardíes se formaron en Italia inmediatamente después de la expulsión (la de Livorno, por ejemplo), mientras que la cultura francesa no empezó a ejercer influencia en la cultura y la lengua sefardíes antes de la segunda mitad del siglo xix con la apertura de las escuelas de la Alliance Israélite Universelle. Uno de los ejemplos sefardíes más tempranos de dicho proverbio procede de la colección de Raymond Foulché-Delbosc (1895), citado por Jesús Cantera Ortiz Urbina, por lo que la lengua francesa pudo haber sido la fuente también. Por tanto, es difícil afirmar a ciencia cierta de qué cultura proviene este proverbio en la cultura sefardí, pero el ejemplo citado muestra cómo el legado paremiológico judeoespañol continuó desarrollándose después de la expulsión, conservando el rico acervo medieval ibérico, pero también absorbiendo nuevas influencias del entorno donde los sefardíes encontraron refugio después de la expulsión.

El presente volumen representa el primer estudio que aborda el campo del proverbio sefardí de manera integral y desde perspectivas muy distintas que incluyen: las raíces y fuentes medievales, la interculturalidad y la continuidad de la herencia ibérica en el proverbio sefardí, algunos temas dominantes en la paremiología judeoespañola, los ecotipos (*oicotypes*) proverbiales, el papel de los proverbios en la lexicografía y en la prensa y, finalmente, la lengua de los proverbios (la ortografía en caracteres latinos,

estructuras retóricas, dialectología). Los trabajos están escritos en español e inglés, y uno, el de la profesora Tamar Alexander, en judeoespañol[12].

La publicación de este volumen ha llegado a realizarse gracias al apoyo y ayuda de distintas instituciones a las que queremos extender nuestro sincero agradecimiento. Antes que nada, a) el programa de la European Union's Horizon 2020 a través de la beca Marie Sklodowska Curie (n. 792150); b) Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) y el Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) de París; c) École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques (EHEHI) de la Casa de Velázquez, Madrid. Asimismo, *un grand merci* va a los autores que han participado en este volumen por su disponibilidad y colaboración ejemplares. Las imágenes que ilustran este libro provienen de los cuadros de la artista Yelena Petrovic (http://www.yelenapetrovic.com/index_spa.htm) que tiene una serie de pinturas dedicada a los proverbios y dichos. Le damos las gracias a Yelena por habernos consentido el uso de estas imágenes para el libro. Y, finalmente, estamos muy endeudados con la editorial Iberoamericana Vervuert y, en particular, con María Pizarro, que a lo largo de este proceso ha mostrado no solo su apoyo, sino también una paciencia infinita.

Por último, este libro está dedicado a una de las personas más relevantes en el campo de los estudios sefardíes: Paloma Díaz-Mas. Sus investigaciones —libros, capítulos, artículos— transcienden el tiempo y han servido para formar no solo al público general en distintos temas de lengua, cultura y literatura sefardíes, sino a toda una generación de estudiantes y discípulos. Entre ellos, nos encontramos María y yo, quienes editamos este volumen con el fin de rendir homenaje a esta investigadora excepcional. Sirva también esta edición para expresar no solo nuestra admiración por la carrera extraordinaria y modélica de Díaz-Mas (que culminó de manera brillante en 2022 con su ingreso en la RAE), sino también nuestra deuda con quien sigue siendo maestra y amiga.

Željko Jovanović y María Sánchez-Pérez

12. Tamar Alexander dio la ponencia inaugural en el mencionado congreso en el ILLA del CSIC por lo que le estamos muy agradecidos. Lamentablemente, durante la preparación de este volumen la profesora Alexander *mos deshó la buena vida* y tanto los editores como los autores de este volumen queremos expresar nuestra admiración por todo el trabajo que hizo en el campo del folklore sefardí. *En ganedén* ['paraíso'] *ke esté!*

Bibliografía

Albahari, Luna (s. f.), "Španske izreke – poslovice" ("Los dichos-proverbios españoles"), carpeta "Sefardika" sin número de referencia [manuscrito mecanografiado inédito], Jevrejski istorijski muzej [JIM MS LA (1-19)].

Armistead, Samuel G. (1978), "Introducción", en su *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: catálogo-índice de romances y canciones*, 3 vols., Madrid, Cátedra/Seminario Menéndez Pidal, vol. I, pp. 7-39.

Bardavid, Beli y Fani Ender (2006a), *De punta pie a kavesa: trezoro sefaradí*, Istanbul, Gozlem.

— (2006b), *Folklor de la famiya djudiya: trezoro sefaradí*, Istanbul, Gozlem.

Benatov, Leon (2020), *3200 proverbios judíos, expresiones, shakas (chistes) i más*, Sofia, Izdatelstvo Vezni-4.

Bunis, David M. (2015), "On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within", en Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentolila, Yuval Harari (eds.), *Dameta leTamar. Studies in Honor of Tamar Alexander*, Beer Sheva, Moshe David Gaon Center for Ladino Culture-Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva, pp. 11-54.

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004), *Diccionario Akal del Refranero sefardí*, Madrid, Akal.

Carracedo, Leonor y Elena Romero (1981), "Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná: edición concordada y bibliografía del refranero sefardí", *Estudios Sefardíes* 4 / *Sefarad* 4.1, pp. 389-560.

Catalán, Diego (2001), *El archivo del romancero: patrimonio de la humanidad. Historia documentada de un siglo de historia*, 2 vols., Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Complutense de Madrid, vol. I, pp. 66-72.

Corfis, Ivy (2009), *Al-Andalus, Sepharad and Medieval Iberia: Cultural Contact and Diffusion*, Leiden, Brill, 2009.

Crews, Cyntia M. (1935), *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques*, Paris, E. Droz.

— (1979), "Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario", *Estudios Sefardíes* 2, pp. 91-258.

Gómez-Jordana Ferary, Sonia (2025), *Por qué los refranes siempre tienen razón. Viaje lingüístico desde la Edad Media a nuestros días a través de los 25 proverbios más usados en español*, Madrid, Architetras Libros.

Jovanović, Željko (2023), "Judeo-Spanish Proverbs from Bosnia: Compilers and Their Approaches", *European Journal of Jewish Studies* 17.1, pp. 1-37.

Kamhi, Regina y Jakov Papo (2000), *Sačuvano od zaborava: usmena baština sarajevskih Sefarda*, Zagreb, Židovska općina Zagreb.

Kayserling, Meyer (1889), *Refranes ó proverbios españoles de los judíos españoles*, Budapest, Sr. C. L. Posner y hijo.

Koen-Sarano, Matilda (2006), "Kreyensas i milizinas populares atraverso el reflan, la dicha i el kuento en seno a los djudios en el Imperio Otomano", *Sefárdica* 16, pp. 105-120.

Kolonomos, Jamila (1978), *Proverbs, Sayings and Tales of the Sephardi Jews of Macedonia*, Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije.

— (2006), *Monastir without Jews: Recollection of a Jewish Partisan in Macedonia*, trad. Isaac Nehama y Brian Berman, New York, Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture.

Kolonomos, Jamila-Andjela y Jasminka Namiceva (2006), *Sinteyas de los sefardes de la Makedonia*, Skoplje, La komunita djudiya de la Makedonia.

Liebl, Christian (2007), "Early Recordings of Judeo-Spanish in the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences", *Neue Romania* 37.11, pp. 7-26.

— (2009), "An Introduction to the Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927)", en su *Judeo-Spanish from the Balkans: The Recordings by Julius Subak (1908) and Max A. Luria (1927)*, Wien, WÖAW, pp. 13-16.

— (2010) *"Avíe úne vez…*: Julius Subak, Max A. Luria and Phonographic Field Research among Sephardic Communities in the Balkans", en Paloma Díaz-Mas y María Sánchez-Pérez (eds.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, Madrid, CSIC, pp. 237-246.

Lowney, Chris (2006), *Vanished World: Muslims, Christians, and Jews in Medieval Spain*, London, Oxford University Press, 2006.

Luria, Max A. (1930), *The Study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish Based on Oral Material Collected in Monastir, Yugo-Slavia*, New York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos.

Nehama, Joseph (1977), *Dictionnaire du judeo-espagnol*, Madrid, CSIC.

Pons Rodríguez, Lola (2025), "Prólogo", en Sonia Gómez-Jordana Ferary, *Por qué los refranes siempre tienen razón. Viaje lingüístico desde la*

Edad Media a nuestros días a través de los 25 proverbios más usados en español, Madrid, Archiletras Libros, pp. 11-14.

Stefanović Karadžić, Vuk (1975 [1849]), *Srpske narodne poslovice*, Beograd, Nolit.

Stulic, Ana y Željko Jovanović (en este volumen), "¿Cómo escribir las vocales en judeoespañol?: tres colecciones de refranes sefardíes de Sarajevo (siglo xx), en Željko Jovanović y María Sánchez-Pérez (eds.), *El proverbio sefardí desde la Edad Media hasta nuestros días. Estudios de peremiología en honor a Paloma Díaz-Mas*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, pp. 257-288.

Subak, Julius (1905), "Das Verbum im Judenspanischen", *Bausteine zur Romanischen Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia zum 15. Februar 1905*, Halle an der Saale, Niemeyer, pp. 321-331.

— (1906), "Zum Judenspanischen", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 30, pp. 129-185.

Tutunović, Drita (2008), *Ya sponto la luna: kantigas, konsejas, refranis*, Beograd, Naučna.